AGNÈS ELMALEH

Pendant sa résidence Archipelagos à Barcelone, Agnès Elmaleh a exploré la littérature catalane de la première moitié du XXe siècle – en prenant Pere Calders pour guide – et la littérature contemporaine des îles Baléares.

Ouvrage choisi :

- *Trèmolo,* de Biel Mesquida (Editorial Empúries, 2015)

Langues de travail :
Catalan → Français

Dates de la résidence:
26 août au 15 septembre 2024

Lieu de résidence :
Barcelone, Espagne

Agnès Elmaleh se consacre à la traduction – du catalan et de l'espagnol vers le français – à la faveur d'une pause dans ses activités d'enseignement et de recherche en sciences de la Terre et des planètes. Actuellement inscrite au CETL, elle a obtenu en 2021 le Postgrado en Traducción Literaria de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone avec un mémoire portant sur Julio Cortázar. Elle a traduit dans les domaines audiovisuel (Editrama) et des sciences humaines et sociales, reçu une bourse de résidence ATLAS-Institut Ramon Llull pour l'atelier ViceVersa catalan/français de mai 2023 au CITL, en Arles, puis une bourse d'aide aux traducteurs du catalan de l'IRL, pour la traduction de nouvelles de Pere Calders. Elle a publié la traduction de « No cregui el que diuen de mi », une nouvelle de l'écrivain minorquin Joan Pons, dans la revue CAFÉ (#6 Feu, 2024).

atlas

AGNÈS ELMALEH

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Agnès :

agnes.elmaleh@proton.me

Retrouvez Agnès sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Synopsis

Monologues, lettres ou déclarations, les cinquante-six textes en prose de *Trémolo* sont autant de fenêtres entr'ouvertes sur une réalité cachée sous la réalité. Biel Mesquida se travestit à volonté pour rendre perceptibles les mouvements intérieurs de femmes et d'hommes qui parlent de leurs problèmes, leurs valeurs, leurs joies, de ce qu'ils ressentent dans des situations terribles, lors de fêtes ou dans leur quotidien. Une intention ou une intuition littéraires servent de prélude à chacun de ces récits traversés par des personnages sans majuscule, aux noms sonores, ou sans nom, une détective surgit et revient, accompagnant le lecteur dans la quête de l'autre et de soi à laquelle le convie le poète, tour à tour « irrévérent, délicat, magnétique, innovateur, exubérant et tendre ». Les phrases sont tantôt épurées tantôt luxuriantes comme le jardin d'un patio palmesan. Le rythme contribue au sens, les mots ont une chair et résonnent d'une manière spéciale, et ce kaléïdoscope dessine une chronique personnelle de la société majorquine contemporaine.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.